

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010
 Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descri.Anim._Ponencia.4_1agosto_2010
 Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descri.Anim._01agosto_2010_04
 Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre
 Módulo textual: 1ª persona del presente al pasado: An.
 Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.
 Fecha: Agosto 01, 2010.
 Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.
 Lengua: mazateco
 Facilitador: Jean Léo Léonard
 Compiladora: Karla Janiré Avilés González

1ra Persona (an)

An xi m'ina xa 'ijín ñjachó ti'ña, ko ijín naxi bâteñankía.
 Isean sine yjona ko niyá mja tjín na an xí ín chanka. Sa nkjía nga yje chu xi tjín ñju maa tsuka, tu xí yjoo ni'ña ko nkjián batjín chitú tjín, ko tjína ntsjá a.
 Tu xí kjaan xín yjona ataa ninkun tsuka basje ngia tjín xí tsístina.
 Chi tsíkeen tuxi batsín kua' nkina nistjín, kui yjo chu ko tse xuta xí ín kjíne.
 Kjine yjoo natsé, yjo naxín ko tu mi chu xí sakuu na má fatsu'ba
 Xuta tuxi tsankjúna ko unkena kuí' kuaa tsiken na tu xí batsín bataña tjabaxín na.

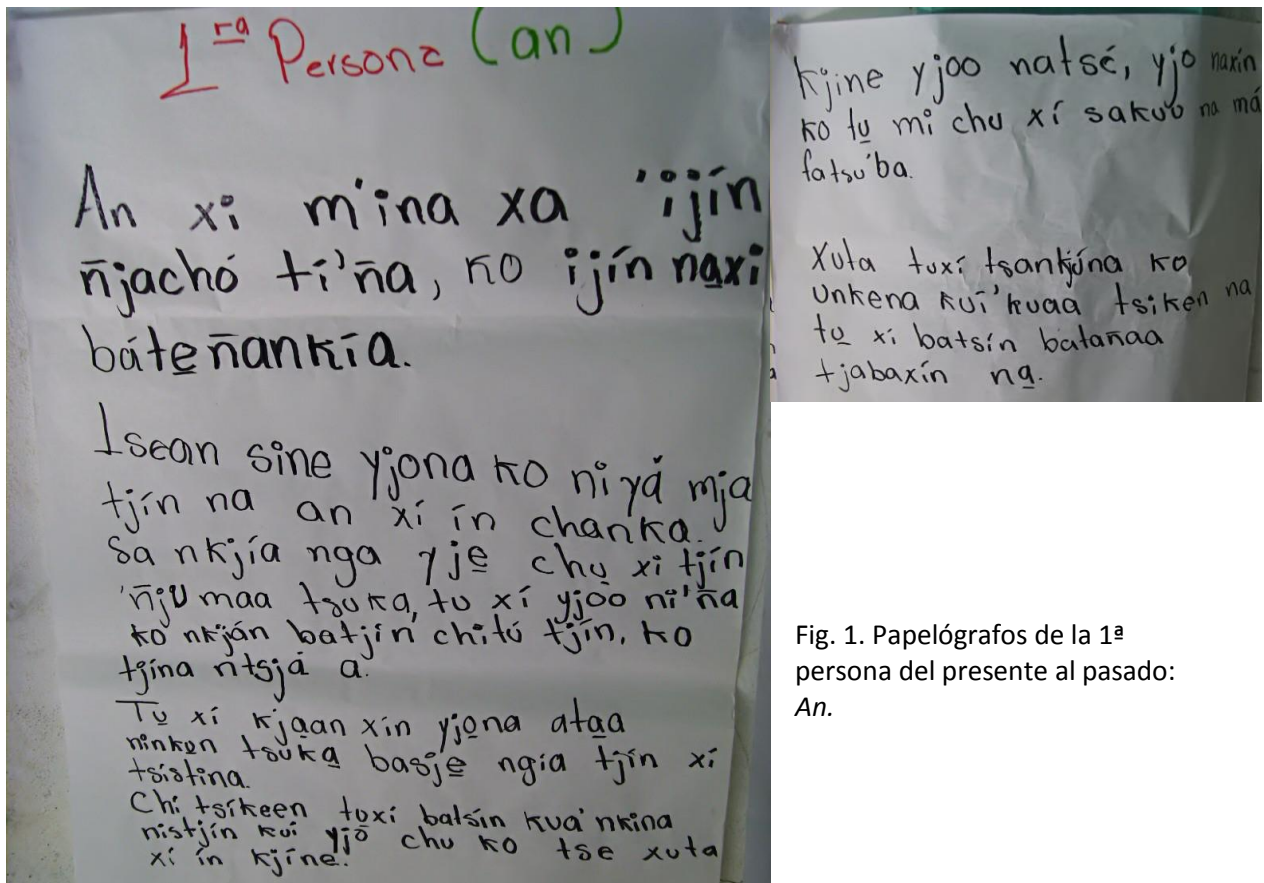


Fig. 1. Papelógrafos de la 1ª persona del presente al pasado: An.

Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descri.Anim._Ponencia.4_1agosto_2010
Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descri.Anim._01agosto_2010_04
Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre
Módulo textual: Traducción al español de la 1ª persona del presente al pasado: An.
Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.
Fecha: Agosto 01, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

-Predicado

-v. trans.

Yo soy tigre me gusta andar en el monte y el cerro.

Soy de color amarillo con rayas negras, soy el más grande de todos los animales, tengo patas y soy muy feroz, tengo colmillos grandes, me parezco al gato.

Soy muy feroz porque saco las garras cuando alguien me molesta.

Cazo animales para alimentarme, me gusta comer carne fresca y de personas.

Como conejo, venado y cualquier animal que encuentre.

El hombre me odia y me tiene miedo por ser un animal salvaje por eso sale a cazarme y mi piel la usan para venderla.



Fig. 2. Representación visual del tigre.

— Predicado
— v. trans.
Yo soy trigre ~~trigre~~ me gusta andar en el monte y el Cerro.
Soy de color amarillo con rayas negras, soy el mas grande de todos los animales tengo 4 patas y soy muy feroz, tengo Colmillos grandes me parece al gato.
Soy muy feroz porque saco las garras cuando alguien me molesta.
cazo animales para alimentarme, me gusta comer carne de caracoles, caracoles friso caracoles venado y de personas.
Como conejo, venado y cualquier animal que encuentre.

El hombre me odia y me tiene por ser un animal salvaje por eso sale a cazarme y mi pre la usan para venderla.

Fig. 3. Papelógrafos de la Traducción al español de la 1ª persona del presente al pasado: An.

Video: SDV_0622

Audio: (Sin correlato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre

Módulo textual: Conversión de la 1ª persona del presente al pasado: *An*.

Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

1ra Persona (*an*)

An xi m'ina^(ki kin'na)¹ xa 'ijín ñjachó tí'ña^(tsa teajña), ko ijín naxi báteñankía^(tsa teajñankía).

Isean sine^(kama) yjona ko niyá mja tjín na^(kiseañña) an xí ín chanka.^(kama) Sa nkjía nga yje chu xi^(kisea) tjín ñju^(ka) maa tsuka, tu xí yjoo^(kama) ni'ña ko nkjián batjín^(bakikea?) chitú tjín^(kikea), ko tjína^(kiseona) ntsjá a.

Tu xí kjaan^(ki) xín yjona ataa ninkun tsuka^(tsa) basje ngia tjín xí^(ki) tsístina.

Chu^(ki) tsíkeen tuxi batsín kua'^(ja) nkina nistjín, kui yjo chu ko tse xuta xí ín^(ki) kjíne.

^(ki) Kjine yjoo natsé,^(ko) yjo naxín ko tu mi chu xí^(ki) sakuu na má^(ki) fa^(kjá) tsu'ba

Xuta tuxí^(ki) tsankjúna ko unkena^(ki tsina) kuí' kuaa^(ki) tsiken na tu xí batsín^(tsa) bat^(e) añaa tjabaxín na.

¹ Por motivos prácticos, las correcciones o conversiones realizadas en los papelógrafos serán representadas a través de paréntesis y en superíndice. Nótese que no siempre fue claro identificar a qué palabra correspondía la conversión realizada.

1^a Personz (an)

An xi ^{Ki Kin'na} m'ina xa 'ijín
 njachó ^{tsa teajña} ti'na, no ijín naxi
 bāte nankia
 tsa teajñankra

I seon sine ^{Kama} yjona ko niyá mja
^{tsa teajña} tjín na an xi in chanka
 Kama Sa nkjia nga yje chu xi tjín
 'njuma ^{ka} tauka, tu xi yjoo ni'na
 ko nkjón ^{ba n'ka} batjin chitú ^{Ki kea} tjín, ko
 Kiseona tjina ntsja a.

Tu xi kjaan ^{Ki} xin yjona ataa
 ninken tauka ^{tsa} basje ngia tjín xi
 Ki tsistina.

Chu tsikeen ^{Ki} tuxi batsin ^{ja} kua nkina
 nistjin, kui yjo chu ko tse xuta
 xi in ^{Ki} kjine.

Ki kjine yjoo natsé, ^{ko} yjo nain
 ko tu mi chu xi ^{Ki} sakub na ná
 Ki ^{tsa} tsu'ba.

Xuta tuxi ^{Ki} tsankjina ko
 Unkena ^{Ki} kui'kuaa ^{Ki} tsiken na
 tu xi batsin ^{tsa} batanaa
 tjabaxin na.

Fig. 4. Papelógrafos de la
 Conversión de la 1ª persona del
 presente al pasado: An.

Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descri.Anim._Ponencia.4_1agosto_2010
Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descri.Anim._01agosto_2010_04
Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre
Módulo textual: 2ª persona del presente al pasado: Ji.
Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.
Fecha: Agosto 01, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

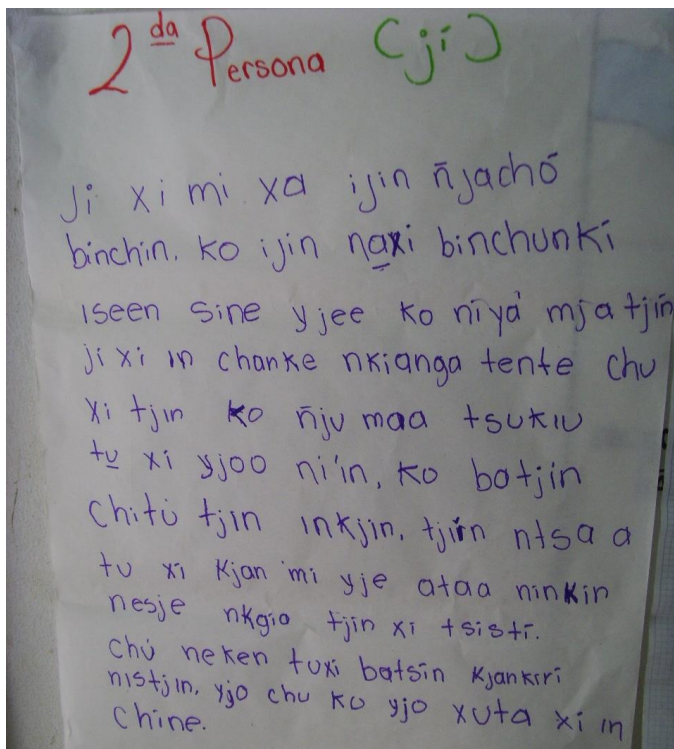
2da Persona (ji)

Ji xi mi xa ijin ñjachó binchin, ko ijin naxi binchunki iseen sine yjee ko niya' mja tjin ji xi in chanke nkianga tente chu xi tjin ko ñju maa tsukiu tu xí yjoo ni'in, ko batjin chitú tjin inkjin, tjin ntsaja a tu xi kjan mi yje ataa ninkin nesje nkgia tjin xi tsistí.

Chú neken tuxi batsín kjankirí nistjin, yjo chu ku yjo xuta xi in chine.

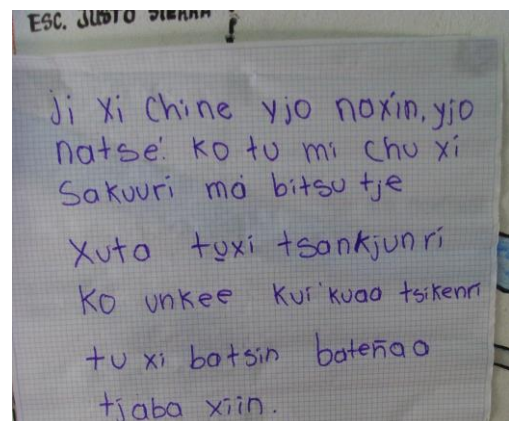
Ji xi chine yjo naxín, yjo natse'. Ko tu mi chu xí sakuurí ma bitsu tje.

Xuta tuxi tsankjunrí ko unke kuí kuaa tsíkenrí tu xi batsin bateña a tjaba xiin.



2^{da} Persona (ji)

Ji xi mi xa ijin ñjachó
binchin. ko ijin naxi binchunki
iseen sine yjee ko niya' mja tjin
ji xi in chanke nkianga tente chu
xi tjin ko ñju maa tsukiu
tu xi yjoo ni'in, ko batjin
chitú tjin inkjin, tjin ntsaja
a tu xi kjan mi yje ataa ninkin
nesje nkgia tjin xi tsistí.
Chú neken tuxi batsin kjankirí
nistjin, yjo chu ko yjo xuta xi in
chine.



ESC. JUSTO SIERRA

Ji xi chine yjo naxín, yjo
natse'. ko tu mi chu xi
sakuurí ma bitsu tje
Xuta tuxi tsankjunrí
ko unke kuí kuaa tsíkenrí
tu xi batsin bateña a
tjaba xiin.

Fig. 5. Papelógrafos de la 2ª persona del presente al pasado: Ji.

Video: SDV_0622 y SDV_0623

Audio: (sin correlato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre

Módulo textual: Conversión de la 2ª persona del presente al pasado: Ji.

Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

2da Persona (ji)

Ji xi^(kikín) mi xa ijin ñjachó binchin^(tsichúnki), ko ijin naxi binchunki^(tsichúnki) iseen sine^(kama) yjee ko niya' mja tjin^(kisjén) ji xi in chanke^(kamue) nkianga tente chu xi tjin^(kisjea) ko ñju^(ka) maa tsukiu tu xí yjoo^(kama) ni'in, ko batjín^(bakikeá) chitú tjin^(kikeá) inkjin, tjin^(kisee) ntsaja a tu xi kjan mi^(kikin) yje ataa ninkin^(ki) nesje nkgia tjin xi^(ki) tsistí.

Chú^(ki) neken tuxi batsín^(ki) kjankirí nistjin, yjo chu ku yjo xuta xi in^(ki) chine.

Ji xi^(ki) chine yjo naxín, ^(ko) yjo natse'. Ko tu mi chu xí^(kisaki) sakuurí ma^(ki) bitsu tje.

Xuta tuxí tsankjunri^(kítsan kju ri) ko unke^(kítsín) kuí kuaa tsíkenrí tu xi batsín^(tsa) bateña a tjaba xiin.

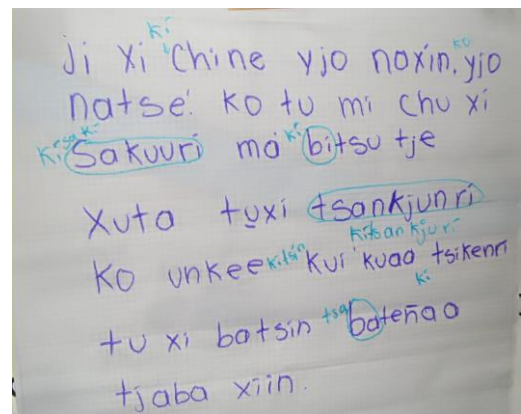
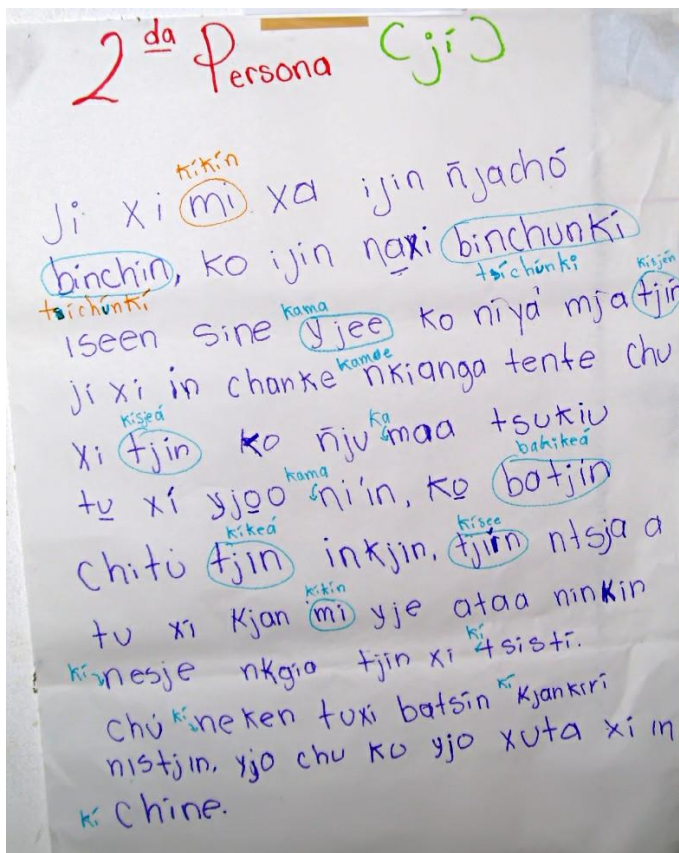


Fig. 6. Papelógrafos de la Conversión de la 2ª persona del presente al pasado: Ji

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010
Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descri.Anim._Ponencia.4_1agosto_2010
Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descri.Anim._01agosto_2010_04
Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre
Módulo textual: 3ª persona del presente al pasado: *Kui*.
Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.
Fecha: Agosto 01, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

3ra Persona (Kui)

Kui xi mi xa ijin ñjachó be'ña ko ijin naxi be'ñanki isen sine yjoo ko niyá mja tjin kui xi in chanka nkjanga tente chu xi tjin ko ñji maá tsuku
Tu xi yjoo ni'in ko batjin chitú tjin inkjin tjiin ntsa a.
Tu xi kjan tsuu yjoo ataa ninkun b'asje nkgia tjin xi tsisti.
Chukí tsiken tuxi batsín kjankira nistjiin, yjo chu ko yjo xuta xi in kjine.
Kui xi kjine yjo naxín ko yjo natsé tu mi chu xi sakuura má fatsu b'a.
Xuta tuxi tsankjun ra ko unkee kui kuqa tsinkenra tu xi batsín bateña tjaba xiin.

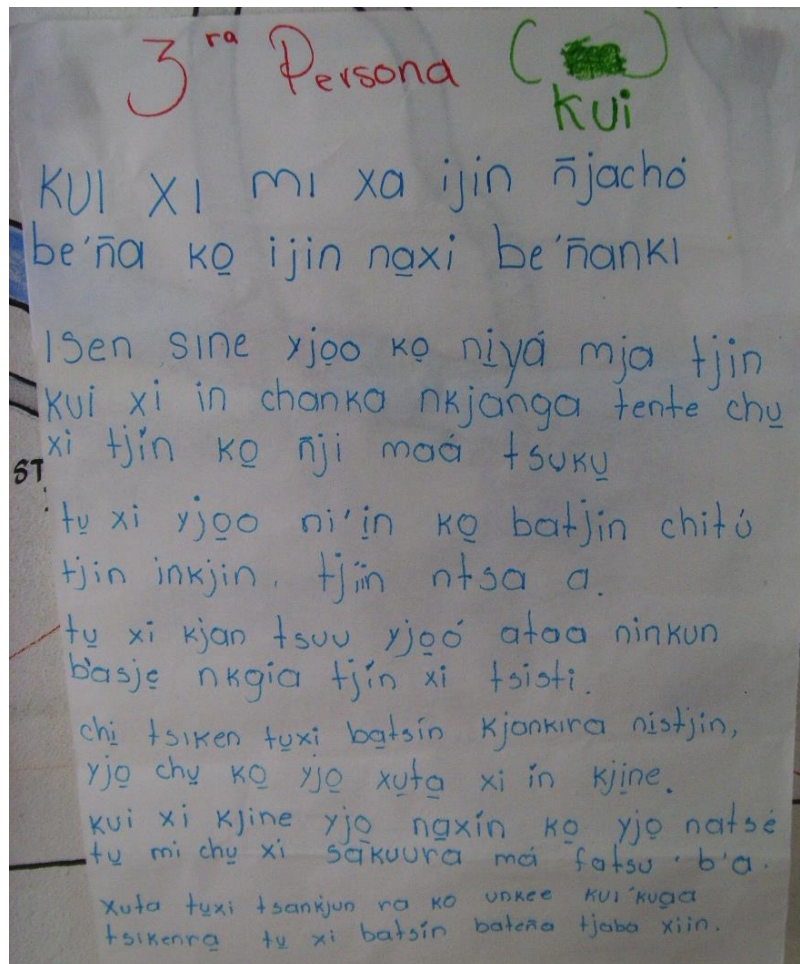


Fig. 7. Papelógrafos de la 3ª persona del presente al pasado: *Kui*

Video: SDV_0623

Audio: (sin correlato wav)

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Tigre

Módulo textual: Conversión de la 3ª persona del presente al pasado: *Kui*.

Participantes: Prof. Rabindranath Hidalgo Ruíz.

Fecha: Agosto 02, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

3ra Persona (Kui)

Kui xi ^(kikín) mi xa ijin ñjachó be'ña ^(kjaeña) ko ijin naxi be'ñanki ^(yjeañanki) isen sine ^(kama) yjoo ko niyá mja fjin ^(kis'e) kui xi in chanka ^(kama) nkjanga tente chu xi tjín ^(kisea) ko ñji ^(ka) maá tsuku

Tu xi yjoo ^(kuma) ni'in ko batjin ^(kikeá) chitú tjín ^(kikea) inkjin tjiin ^(kiseá) ntsa a.

Tu xi kjan ^(ki) tsuu yjoo ataa ninkun ^(tsa) b'asje nkgia tjín xi ^(ki) tsisti.

Chukí tsiken tuxi batsín kjankira nstjiin, yjo chu ko yjo xuta xi in ^(ki) kjine.

Kui xi ^(ki) kjine yjo naxín ko yjo natsé tu mi chu xi ^(ki) sakuura má ^(ki) fa ^(kjá) tsu b'a.

Xuta tuxi ^(ki) tsankjun ra ko unkee ^(kitsín) kui kuaa ^(ki) tsinkenra tu xi batsín ^(tsa) bateña tjaba xiin.

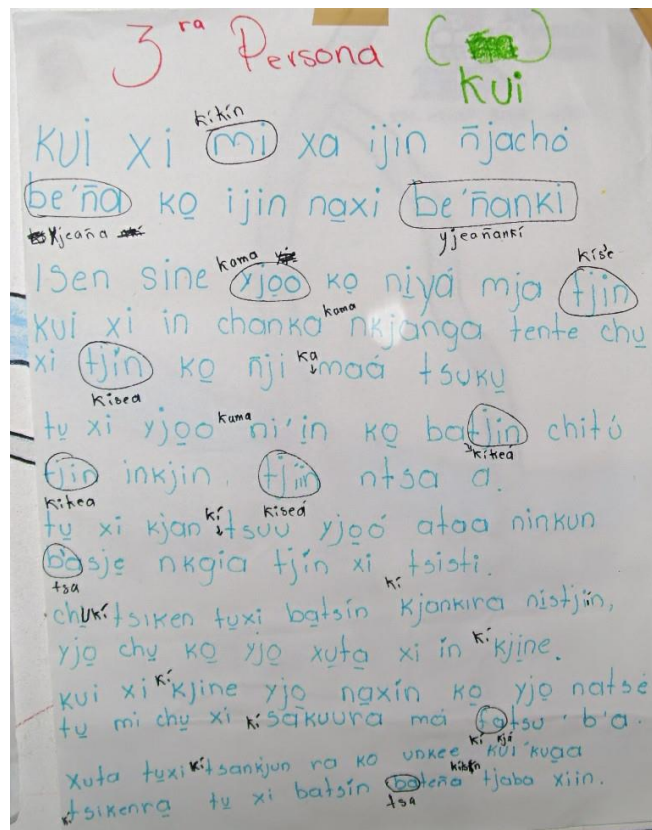


Fig. 8. Papelógrafo de la Conversión de la 3ª persona del presente al pasado: *Kui*.